

УДК: 821.111 1607

DOI: 10.29039/2413-1679-2024-10-2-96-103

«ПУТЬ ПАЛОМНИКА ДЛЯ XXI ВЕКА»: ПЕРЕСКАЗ ДЭВИДА ХАРАКАЛА¹

Ненарокова М. Р.

*Институт мировой литературы (ИМЛИ) им.А.М.Горького РАН,
Москва, Российская Федерация
E-mail: maria.nenarokova@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме сохранения классических произведений художественной литературы в кругу чтения современного человека и способам литературной переделки известных текстов. Проблема пересказа текстов рассматривается с разных ракурсов: выделяются три стратегии изменения исходного текста, а также перечисляются характерные признаки современного литературного пересказа. Эти теоретические наработки используются для анализа книги Дэвида Харакала «Путь паломника для XXI века» (2022), представляющей собой литературный пересказ повести-аллегии Джона Баньяна «Путь паломника» для современной читательской аудитории. Исследование показало, что Дэвид Харакал использовал сочетание трех стратегий при переделке текста Джона Баньяна: он заменил одного главного героя семьей, ввел новых персонажей, дописал эпизоды, дополнявшие первоначальный сюжет; местом действия его пересказа стала провинциальная Америка, а действие происходит в наши дни; смена места и времени подкрепляется введением в текст современных реалий; жанр нового произведения соединил в себе черты романа путешествий и романа воспитания.

Ключевые слова: литературный пересказ, Джон Баньян, «Путь паломника», Дэвид Харакал, «Путь паломника для XXI века»

ВВЕДЕНИЕ

Одной из непростых проблем современности является проблема сохранения культурного наследия. Применительно к классической литературе решение этой проблемы состоит в том, чтобы литературные произведения, давно ставшие основой той или иной культуры, оставались в кругу чтения современных людей. Такова, например, повесть-аллегория «Путь паломника» Джона Баньяна, одна из наиболее известных и востребованных книг англоязычной культуры после Библии и драматургии Шекспира [9, р. 2]. По мнению, распространенному в англоязычном педагогическом сообществе, «знакомство с этой книгой необходимо человеку, который хочет быть начитанным» [18, р. 400]. И язык, и образность баньяновой книги настолько пронизали всю англоязычную культуру, что незнание хотя бы сюжета этой книги может привести к тому, что большая часть аллюзий в англоязычных текстах станет непонятна читателям и что возникнет угроза утраты культурной идентичности. Сложность обращения к классическим литературным произведениям, в частности к «Пути паломника» состоит еще и в том, что английский язык, которым написана эта книга, устарел, текст изобилует архаизмами, вышедшими из употребления грамматическими формами, что очень затрудняет и чтение, и понимание текста: еще в начале XIX в. считалось, что язык этой книги «грубоват» [10, р. 101], а стиль «не отделан» [10, р. 101].

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 23-28-00989 «Английская классическая литература в мировой культуре: рецепции, трансформации, интерпретации» (2023–2024 гг.)

На помощь читателям приходят литературные пересказы, или, как их часто называют, используя английское заимствование, «ретеллинги», способ творческой работы с текстом, комплекс приемов его трансформации, который, с одной стороны, позволяет создать новый текст, а с другой – сохраняет легко прослеживающуюся связь исходного и нового текстов. Автор литературных пересказов Тирза Прайс объясняет, что в ее понимании является «классикой»: «Классика – это книги, которые остаются актуальными во все времена, потому что публика считает их достойными внимания. И одна из причин, почему классика выживает, заключается в том, что мы продолжаем находить способы пересказывать и переделывать эти истории» [15]. По наблюдениям авторов и читателей литературных пересказов, ретеллинг «продлевает жизнь классики» [15], он «дает читателям отличный повод вернуться к классическому роману» [8]. Как показывает даже самый поверхностный обзор литературных пересказов, их авторы обращаются к культурно значимым произведениям: «тексты, на которых они основаны, являются краеугольными камнями великой литературы» [17].

Как явление современной культуры литературный пересказ исследован недостаточно, так что упоминания о том, как именно трансформируются исходные тексты в процессе пересказа, приходится искать в публикациях журналистов, литературных критиков и блогеров – читателей и ценителей литературных пересказов. Пожалуй, наиболее бросающейся в глаза чертой литературных пересказов является узнаваемость исходного текста: «истории развиваются и меняются, но в основе своей остаются прежними» [14]. Возможным источником литературных пересказов становятся тексты, с которыми «можно сделать что-то новое и интересное» [12]. Развитие и изменение оригинала может подразумевать изменение «основной темы» [7], «важной детали» [14], введение новых «поворотов в сюжет и общее повествование» [15], отражение «современных ценностей» [4]. Последнее неудивительно, ведь адресатом литературных пересказов классических произведений становится «современная аудитория» [16]. Трансформируя знакомое произведение, автор должен придать «изюминку» [5] новому тексту, найти «уникальный угол зрения» [16], что подчас обеспечивается «смешением разных жанров» [19].

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Литературный пересказ может быть создан с применением следующих стратегий: можно поменять главного героя, от лица которого идет рассказ, можно выбрать иное время, место или культуру, в рамках которой будет происходить действие, можно, наконец, переписать повествование в совершенно новом жанре [16]. Каждая из стратегий, по мнению авторов литературных пересказов, по-своему помогает сделать классические истории доступными для читателей [16]. Так, например, участие в повествовании нового главного героя требует изменения точки зрения на описываемые события, и давно знакомая история будет восприниматься в непривычном ракурсе. Если при пересказе классической истории автор меняет время, когда происходит действие, и место, где оно происходит, читатель обнаруживает, что «многие истории написаны на вечные или важные для всех темы» [16]. Новый жанр

не только меняет тональность всего повествования, но и позволяет использовать иной набор художественных средств, выразить не только основные мысли пересказываемого текста, но и добавить что-то от себя, что-то важное для того времени, когда создается пересказ. Однако стоит помнить, что при переделке классического произведения неизбежно используются сразу две, а то и три стратегии.

Примером такого литературного пересказа может послужить адаптация «Пути паломника» Джона Баньяна, созданная Дэвидом Харакалом. Для Харакала, верующего человека, долгое время возглавлявшего церковную общину [11, р. 267], книга Баньяна представляла собой не только культурную ценность, но и руководство к действию, однако он, как и издатели начала XIX в., видимо, отметил, что его современники с трудом читают текст, написанный языком XVII в. Цель, которую он перед собой ставил, видна из названия и подзаголовка его книги: «Путь паломника для XXI века. Современная адаптация классического произведения Джона Баньяна» [11], то есть и в XXI в., по мнению Харакала, темы, которые затрагивались Баньяном и важны, и интересны для читателя. Харакал использовал сочетание всех трех стратегий, причем его текст полностью соответствует представлениям читателей и авторов о литературном пересказе.

Первым требованием к пересказу является узнаваемость классического источника. Харакал сохраняет сложную композицию исходного текста – пересказ сновидения: в то время как герой Баньяна шел через «пустыню мира сего» [6, р. 8] и набрел на некое место, где увидел «укрытие» (*den*) [6, р. 8], герой Харакала также странствовал по свету, и его путешествие стало «международной командировкой по причине работы» [11, р. 1]. Как и герой Баньяна, герой Харакала, засыпает и видит сон, который и рассказывает читателю. Интересно, что существительное *den* соединяет и исходный текст, и литературный пересказ: если в XVII в. оно значило «пещера, логово, убежище», то к XXI в. среди его значений появилось «комната для отдыха», где может уснуть человек после утомительной поездки.

Харакал производит замену главного героя, следуя первой стратегии: если в центре повествования Баньяна находится Христианин [6, р. 8] (по-английски *Christian* может быть понято и как «христианин», и как очень распространенное мужское имя Кристиан), который становится паломником (*pilgrim*), то Харакал выводит на сцену семейство Пилгримов (*the Pilgrims*), в котором старшие члены семьи носят такие же имена, как и у Баньяна – *Christian*, «Кристиан/христианин», и *Christiana* – «Кристиана/христианка» [11, pp. 2–3]. Харакал продолжает традицию характерных имен, «говорящих имен», которая была совершенно естественна для Баньяна и до сих пор прослеживается в английской литературе – достаточно назвать имена Шеридана, Диккенса, Теккерея, Толкиена и нашей современницы Джоан Роулинг. Детей Пилгримов зовут *Looks-Good* – «Внешне хороший» [11, р. 11], *Joyful* – «Радостная» [11, р. 13] и *Self-Disciplined* – «Самоорганизованный» [11, р. 13], и все они как члены одной семьи с одной судьбой постоянно оказываются в гуще событий. Можно сказать, что вместо одного главного героя в повествовании стало пятеро.

Еще одной особенностью первой стратегии является возможность добавлять новые повороты в сюжет, дописывать сцены, в которых участвуют персонажи,

выдуманные автором пересказа. Так, например, Харакал в самом начале своего повествования вводит эпизодических персонажей – семью ДуВеллов (*the DoWells*) [11, р. 3], то есть «Успешных», давних знакомых Пилгримов. Перед тем как покинуть родной город, Пилгримы решают предупредить ДуВеллов о неизбежной гибели их города. Мистер ДуВелл не только не верит старому приятелю, но даже звонит в опеку и описывает старших Пилгримов как опасных фанатиков, которые могут причинить вред своим детям [11, р. 3], после чего Пилгримы как можно быстрее прощаются с ДуВеллами и уезжают из города. При том, что в баньяновом повествовании таких персонажей не было, и сама ситуация, и придуманные Харакалом ДуВеллы прекрасно вписываются в классический сюжет.

Чтобы сделать своих героев близкими и понятными читателю, Харакал меняет место и время действия, что отвечает второй стратегии создания литературного пересказа. Его герои живут, судя по упоминанию «испанского мха» [11, р. 1], пряди которого висят на ветвях старого дуба, в одном из южных штатов США, возможно, в Джорджии. Если Баньян практически ничего не говорит о месте жительства Христианина в граде Разрушения (читатель узнает лишь, что у него есть отдельная комната, где он спит [6, р. 8]), то Харакал сопровождает описание жилища Пилгримов замечаниями, хорошо понятными нашим современникам. Так, подробное описание дома Пилгримов заменяется фразой, содержащей две реалии: «Мой сон начался в элегантном доме, как если бы я ступил в фотографию из журнала “Архитектура и дизайн” (*Architectural Digest*), помноженную на обстановку фильмов кинокомпании “Холлмарк”» [11, р. 1]. При этом читателям Харакала, особенно американцам, сразу становится понятно, что уровень жизни Пилгримов довольно высок, поскольку журнал «Архитектура и дизайн» публикует материалы о новейших тенденциях в области проектирования домов и оформления жилого пространства, авторами статей являются известные архитекторы и дизайнеры. С другой стороны, упоминание кинокомпании «Холлмарк», известной так называемым «семейным кино»: мелодрамами на сюжеты из современной американской жизни, «женскими» детективами, фильмами о романтических приключениях и путешествиях, – должно подготовить читателей к тому, что герои, простые, пусть и состоятельные, американцы, отправятся в путешествие, полное тайн и приключений, но опасное ровно настолько, чтобы читателю все же захотелось узнать, чем оно закончится.

Следование второй стратегии позволяет ввести в повествование множество деталей, отсылающих читателя к современной американской повседневности. Так, например, в отличие от баньяновского Христианина, который отправился в свое паломничество пешком, Пилгримы путешествуют на «огромном первоклассном внедорожнике, который выглядел так, как если бы он принадлежал какому-нибудь американскому сенатору или генеральному директору одной из пятисот компаний, входящих в список “Форчун”» [11, р. 3], хотя благочестивые Пилгримы окрестили машину Колесницей (*Chariot*) по образцу библейских колесниц. Когда же Колесница ломается на улице Унылого Болота [11, р. 15], что соответствует Топи Уныния баньяновского повествования [6, р. 12], на помощь Пилгримам приходит человек по имени Помощь. У Баньяна ему соответствует одноименный помощник, который

помогает Христианину выбраться из трясины, куда он по неосторожности попал [6, р. 13]. В пересказе Харакала особенностью улицы Унылого Болота становятся пробки или поломки машин, которые пытаются по ней проехать. Сломалась и Колесница Пилгримов, и они не знали, как им продолжать свой путь. Соответственно, и Помощь оказывается, не как у Баньяна, человеком, вытащившим Христианина из трясины [6, р. 13], а «механиком по профессии» [11, р. 16], в течение нескольких минут устранившим неисправность в моторе.

Третья стратегия создания литературного пересказа подразумевает переписывание классической истории в ином жанре. Определяя жанр баньяновского «Пути паломника», чаще всего говорят о религиозной аллегории [1, с. 11]. Аллегоричность сознания человека эпохи барокко, каковым был Джон Баньян, находила выход в эмблемах, визуально-словесных образах, в которых сочеталось обычно несколько предметов. Каждому предмету придавался определенный смысл, а их сочетания истолковывались как некие связные послания, адресованные читателю или зрителю, причем в текстах эпохи барокко словесные образы иногда существуют в тексте и вне связи с картинками. Смена эпох означает и смену мировоззрений, и при пересказе «Пути паломника» человеком XXI в. становится очевидно, что жанр аллегории сменился жанром, в котором сочетаются черты романа путешествий, поскольку этот вид романа «дает всегда движение в пространстве» [2], и романа воспитания, имеющего такие универсальные жанровые черты, как «моноцентризм повествования; общество как школа жизни; подчиненная роль второстепенных персонажей; мотив испытаний; дистанция между автором и миром персонажа, дидактичность» [3, с. 706–707], поскольку каждый член семейства Пилгримов за время путешествия в поисках истины развивается и формируется как личность.

ВЫВОДЫ

Как видим, литературный пересказ, или адаптация/ретеллинг, баньяновского «Пути паломника», сделанная Дэвидом Харакалом, отражает современные тенденции переделки классических произведений художественной литературы. Автор изменяет состав персонажей исходного текста, вводя вместо главного героя Баньяна благочестивую семью из пяти человек, придумывает новых персонажей, действия которых, однако, не противоречат изначальному замыслу книги. Новые место и время действия – современная провинциальная Америка, множество деталей повседневности позволяют читателям Харакала, особенно соотечественникам, напрямую соотносить свои жизни с жизнями героев книги. Харакал соблюдает и такое требование, которое предъявляется литературному пересказу, как перемена и смешение жанров: если текст Баньяна является аллегорией, то книга Харакала соединяет в себе черты воспитательного романа и романа путешествий. Сочетание трех направлений изменения исходного текста приводит к созданию нового произведения, которое вполне способно не только сохранить историю XVII в. в круге чтения современного человека, но и пробудить в нем интерес к тексту-источнику.

Список литературы

1. Горбунов А. Н. Путь сквозь тесные врата // Джон Баньян. Путь паломника. – М.: Грантъ, 2001. – С.5–15.
2. Роман путешествий. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/literary_terms/Reise-Roman. – (Дата обращения 08.06.2024).
3. Тухтаева Ф. И., Джалилова З. Б. Черты и жанровые особенности романа воспитания // Мировая наука. – 2019. – № 5 (26). – С.705–708.
4. Berve C. Twisting Fairy Tales: Why Retellings Work. – Режим доступа: <https://www.caitlinberve.com/blog/twisting-fairy-tales-why-retellings-work>. – (Дата обращения 08.06.2024).
5. Bookish Musings – Режим доступа: <https://metaphorsandmoonlight.com/what-types-of-retellings-do-you-like/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
6. Bunian J. The Pilgrim's Progress. – Oxford-New York: Oxford University Press, 1984. – 302 p.
7. Defining Retellings. – Режим доступа: <http://blogs.butler.edu/retellingsoffairytales/definition/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
8. Donohue, M. Why We'll Never Get Tired of Literary Retellings. Meg Donohue on the Enduring Appeal of Updating Old Stories – Режим доступа: <https://lithub.com/why-well-never-get-tired-of-literary-retellings/> – (Дата обращения 03.05.2023).
9. Dunan-Page A. Introduction // The Cambridge Companion to Bunyan. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – P. 1–9.
10. Hammond, M. The Pilgrim's Progress and Its Nineteenth Century Publishers // Reception, Appropriation, Recollection: Bunyan's 'Pilgrim's Progress'. – Bern: Peter Lang, 2007. – P. 99–118.
11. Harakal D. The Pilgrim's Progress for the XXIst Century. A Modern Adaptation Of the John Bunyan Classic. – Fresno, CA: Ignite Press, 2022. – 268 p.
12. Hutcheon L. A Theory of Adaptation. – New York–London, Taylor & Francis Group, 2006. – 232 p.
13. Jo Talks Books: On What Makes a Good Retelling. – Режим доступа: <https://jjbookblog.wordpress.com/2020/04/27/jo-talks-books-on-what-makes-a-good-retelling/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
14. Kelly, V. Magic in Modern Life – Why We Love Retellings. – Режим доступа: <https://mybookcave.com/magic-in-modern-life-why-we-love-retellings/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
15. Price, T. Retellings Keep the Classics Relevant. – Режим доступа: <https://bookriot.com/retellings-keep-the-classics-relevant/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
16. Story Retelling: How to Write a Retell (with Examples). – Режим доступа: <https://prowritingaid.com/retelling-story>. – (Дата обращения 03.05.2023).
17. The Popularity of Retellings: Why have they become our new literary obsession? – Режим доступа: <https://otterlybookish.com/2020/03/28/the-popularity-of-retellings-why-have-they-become-our-new-literary-obsession/>. – (Дата обращения 03.05.2023).
18. Walsh M.M. Introducing Pilgrim's Progress // The English Journal. – 1948. – Vol. 37. – № 8. – P. 400–403.
19. What is a retelling? Book series. Recaps&Reviews. – Режим доступа: <https://www.bookseriesrecaps.com/tag/retellings/>. – (Дата обращения 03.05.2023).

References

1. Gorbunov A.N. *Put' skvoz' tesnye vrata* [The path through the narrow gate]. *Dzhon Ban'jan. Put' palomnika*. – Moscow, Grant Publ., 2001, pp. 5–15.
2. *Roman puteshestvij* [Reise-Roman]. Available from: https://gufo.me/dict/literary_terms/Reise-Roman (accessed 08 June 2024).
3. Tuhtaeva F. I., Dzhaililova Z. B. *Cherty i zhanrovye osobennosti romana vospitaniya* [Features and genre features of the novel of education]. *Mirovaya nauka*, 2019, no. 5 (26), pp.705–708.
4. Berve C. *Twisting Fairy Tales: Why Retellings Work*. Available from: <https://www.caitlinberve.com/blog/twisting-fairy-tales-why-retellings-work> (accessed 08 June 2024).
5. *Bookish Musings*. Available from: <https://metaphorsandmoonlight.com/what-types-of-retellings-do-you-like/> (accessed 03 May2023).
6. Bunian J. *The Pilgrim's Progress*. Oxford-New York, Oxford University Press, 1984. 302 p.
7. *Defining Retellings*. Available from: <http://blogs.butler.edu/retellingsoffairytales/definition/> (accessed 03 May2023).
8. Donohue, M. *Why We'll Never Get Tired of Literary Retellings*. *Meg Donohue on the Enduring Appeal of Updating Old Stories*. Available from: <https://lithub.com/why-well-never-get-tired-of-literary-retellings/> (accessed 03 May2023).
9. Dunan-Page A. *Introduction. The Cambridge Companion to Bunyan*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010, pp. 1–9.
10. Hammond, M. *The Pilgrim's Progress and Its Nineteenth Century Publishers*. Reception, Appropriation, Recollection: Bunyan's 'Pilgrim's Progress'. Bern, Peter Lang, 2007, pp. 99–118.
11. Harakal D. *The Pilgrim's Progress for the XXIst Century. A Modern Adaptation Of the John Bunyan Classic*. Fresno, CA, Ignite Press, 2022. 268 p.
12. Hutcheon L. *A Theory of Adaptation*. New York London, Taylor & Francis Group, 2006. 232 p.
13. *Jo Talks Books: On What Makes a Good Retelling*. Available from: <https://jjbookblog.wordpress.com/2020/04/27/jo-talks-books-on-what-makes-a-good-retelling/> (accessed 03 May2023).
14. Kelly, V. *Magic in Modern Life—Why We Love Retellings*. Available from: <https://mybookcave.com/magic-in-modern-life-why-we-love-retellings/> (accessed 03 May 2023).
15. Price T. *Retellings Keep the Classics Relevant*. Available from: <https://bookriot.com/retellings-keep-the-classics-relevant/> (accessed 03 May2023).
16. *Story Retelling: How to Write a Retell* (with Examples). Available from: <https://prowritingaid.com/retelling-story> (accessed 03 May2023).
17. *The Popularity of Retellings: Why have they become our new literary obsession?* Available from: <https://otterlybookish.com/2020/03/28/the-popularity-of-retellings-why-have-they-become-our-new-literary-obsession/> (accessed 03 May2023).
18. Walsh M.M. *Introducing Pilgrim's Progress*. *The English Journal*, 1948, Vol. 37, no. 8, pp. 400–403.
19. *What is a retelling?* Book series. Recaps&Reviews. Available from: <https://www.bookseriesrecaps.com/tag/retellings/> (accessed 03 May2023).

**“THE PILGRIM'S PROGRESS FOR THE 21st CENTURY”:
RETELLING BY DAVID HAKAKAL ¹**

M. R. Nenarokova

The article focuses on the problem of preserving classical fiction in the reading agenda of modern people as well as on methods of literary alteration of famous texts. The problem of retelling texts is considered from different perspectives: there exist three strategies for changing the source text, and the characteristic features of modern literary retelling. This theoretical basis is used to analyze David Harakal's book “The Pilgrim's Progress for the 21st Century” (2022), which is a retelling of John Bunyan's allegorical story “The Pilgrim's Progress” for a modern readership. The study showed that David Harakal used a combination of three strategies when adapting John Bunyan's text: he replaced one main character with a family of personages, introduced new characters, added episodes that complemented the original plot; the setting of his retelling became provincial America, and the action takes place in our days; the change of place and time is reinforced by the introduction of modern realities into the text; the genre of the new work combined the features of a reise-roman and a bildungs-roman.

Keywords: retelling, John Bunyan, The Pilgrim's Progress, David Harakal, The Pilgrim's Progress for the 21th Century

¹ The study was carried out as part of the RSF project No. 23-28-00989 "English Classical Literature in World Culture: Receptions, Transformations, Interpretations" (2023–2024)